

东亚学书系

取醇集

日本五山文学研究

主编 聂友军



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

东亚学书系

取醇集

日本五山文学研究

主编 聂友军



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书为浙江工商大学东亚研究院青年教师和研究生关于日本五山文学研究的论文集,共14篇。本书取“舍疵取醇”的路径,细密地研读日本五山文学,梳理日本汉诗文与禅宗的关系,分析文学的承传、赓续及社会功用,整合内在与外在视角,进一步理解中世时期的日本,探究中国文化到对日本文化建设的推动与反拨作用。

图书在版编目(CIP)数据

取醇集:日本五山文学研究/聂友军主编. —上海:上海交通大学出版社,2015

ISBN 978-7-313-13448-6

I. ①取… II. ①聂… III. ①日本文学—古典文学研究—文集 IV. ①I313.062-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第163832号

取醇集:日本五山文学研究

主 编:聂友军

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 制:凤凰数码印务有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:194千字

版 次:2015年11月第1版

书 号:ISBN 978-7-313-13448-6/I

定 价:48.00元

地 址:上海市番禺路951号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:12.25

印 次:2015年11月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:025-83657309

前言

聂友军

—

13 世纪后半叶至 16 世纪的 300 余年间,当日本的镰仓(1185—1333)末期、室町幕府(1336—1573)时代,日本模仿中国南宋的五山制度设立自己的“五山十刹”。以京都、镰仓的五山禅林为中心,日本禅僧创作的偈语、语录、汉诗文、日记、随笔、论说等统称“五山文学”,其中尤以汉诗与骈文为突出。五山文学是禅宗与日本文学相融合的产物,它上承平安时代(794—1185)汉文学之余绪,下启江户时代(1603—1867)汉文学的高峰,在日本文学史上产生了深远的影响。

五山时代不仅汉诗文隆盛,亦包含宗教、哲学、思想、艺术、木版印刷技术等多个方面的发展,如品藻中国历史人物、评点中国诗文、探讨程朱理学、校注与覆刻汉籍等,对当时的政治、文化乃至僧俗两界的人生观都产生了不可忽视的影响。五山文化的兴盛与室町幕府封建制的确立是并行的,随着世俗文化归于佛教僧侣,随着起草幕府外交文书成为必要,具有相对较高的汉诗文修养的五山禅僧倾向于以积极的姿态参与国家政治、外交等实务。

日本五山时代禅僧的跨国交流增多趋繁。大批心怀游行化导之志的中国僧侣纷纷赴日;数量更多的日本禅僧大举赴宋、赴元、赴明。不同于之前的日本僧侣到中国以“巡礼求法”为旨归,五山禅僧更倾心于遍览中国河山,交游中国的鸿学巨儒。细密深入的交流有力地促进了日本禅僧对儒学义理的阐发,也加速了宋代新儒学在日本的流播。

研讨日本五山文化,有助于厘清日本汉诗嬗变、蝉蜕与其文化背景禅宗的关系;有助于从内在与外在两个视角加深对中世日本的理解,诸如日本国内的政治斗争、影响当时东亚国际关系的关键因素等;侧重关注中国文化作为一种触媒参与对日本文化的建设,及其对日本文化发展的方向与力度的影响,对我们当下中国文化走出去战略的运作有所裨益。

二

王勇教授团队自杭州大学时代起一直开办师生读书会，至今已坚持二十余年。我迟至 2011 年才加入该团队，随即参加读书会。翌年，因主持读书会的陈小法教授赴日研究，读书会改由我召集，读书内容延续前面正在研读的《五山文学全集》。

也曾有学生提出换读别的书，因我系临时受命接手读书会，此前没有思考过这个问题，感觉毫无预兆地更弦易辙不妥；另外，我并不认为作为学术训练的材料会有过时之说，有些人眼里的废物在懂行的人看来不过是放错了地方的宝贝，何况五山文学本身不坏。做学问最忌跟风、赶时髦，人人趋之若鹜的显学极易变为俗学。于是我们又坚持读了三个学期的五山文学。

我们的读书会侧重三个层面的学术训练：学术方法入门，逻辑思维训练，表达能力锻炼。学术本无定法，我们所谓的学术方法更多的是学习规矩，强调规范，同时让每一个参与读书会的人在有限的材料范围内结合自己的兴趣点找到可以开掘的领域，通过读书、分享、探讨、辩驳，发挥参与者的主动性，训练清晰、严密的逻辑思维。表达能力包括口头表达能力与书面表达能力，以简洁、以理服人与层次分明为最基本的要求。

三

20 世纪 80 年代初郑朝宗先生带领一届研究生首开钱钟书研究的先河，并将研究成果结集出版为《管锥编研究论文集》（福建人民出版社 1984 年版），我钦佩郑先生的眼光与见地。此番从“五山文学读书会”自然生发出的本论文集，算是对郑先生遥致敬意吧。但浅陋如我，虽取法乎上，亦未必能得乎中，望读者诸君不吝批评指正。

如今的博士研究生、硕士研究生毕业前都有公开发表论文的压力。且不论这一制度的是非，“授人以鱼”不如“授人以渔”，我坚信引领他们逐步找到探索学问的门径，比想方设法帮他们发一篇文章来得要紧。但当大家的论文集结在案头时，他们在读书会上的认真投入再次打动了，遂有将其结集出版之念。

自己读书时得到师长的奖掖提携记忆犹新，前辈学者那种少一些锦上添花、多一点雪中送炭的情怀令我感铭；薪火相传，为让每一个读书种子都能静心读书，我愿倾尽绵薄之力；更何况教学相长，通过读书会我也学到很多有益的东西。五山文学不是我的研究专长，论文质量且留待行家评判，但我深切体会到每一篇

论文都是点滴积累而成，虽不敢奢望有“大判断”，但许多“小结果”足称持平公允。

本书取名《取醇集》，有“文章巨公”和“百代文宗”之名的韩愈早有“醇”与“疵”的论述，本书所收拙作亦拈出“舍疵取醇”名之，以说明五山禅僧虎关师炼在观察与思考中国与中国文化时抱持的一层自觉意识。最后，惟愿本书有“醇”可取。

2015年6月

目 录

前言·····	(聂友军)	001
西湖·水墨·····		001
五山画僧雪舟等杨与杭州西湖·····	(陈小法)	003
日本五山文学中的“西湖图”考察·····	(辜承尧)	016
贵妃·牡丹·····		035
文学意象“杨贵妃”在日本的流布·····	(姚晶晶)	037
景徐周麟笔下的牡丹意象·····	(梁佳丽)	048
国交·文献·····		057
日藏汉文写本文献校读释例·····	(张新朋)	059
遣明通事赵文瑞、钱氏父子事迹考略·····	(刘珂)	068
明正德前朝鲜与日本交流之探寻·····	(尹俊)	075
文人·意象·····		089
五山文学中的林和靖意象·····	(华雪梅)	091
从《空华集》中看义堂周信笔下的杜甫骑驴形象·····	(汪磊)	105
东渡·东归·····		117
一山一宁在日本的交游情况·····	(霍耀林)	119
试论天岸慧广东归的轨迹·····	(何燕文)	129
赴日元僧竺仙梵仟及其思归情怀分析·····	(李岩)	143

文化·情怀·····	153
雪村友梅隐逸情怀简析·····	(李小静) 155
道出文字言说,舍疵取醇·····	(聂友军) 166
编后记·····	(聂友军) 185

Contents

Preface	(Nie Youjun)	001
West Lake • Ink painting		001
Sesshū Tōyō and West Lake of Hangzhou	(Chen Xiaofa)	003
A Study on “The painting of West Lake” in Gozan Literature	(Gu Chengyao)	016
Imperial concubine • Peony		035
The Literary Image of “Yang Guifei” in Japan ...	(Yao Jingjing)	037
The Study of the Peony Written by Keijyo Shurin		
.....	(Liang Jiali)	048
International relationship • Documents		057
Interpretation of Collation of Japanese Collection of Chinese Manuscripts	(Zhang Xinpeng)	059
A Brief Research on the Biography of Japanese Interpreters Zhao Wenrui, Mr Qian and his son	(Liu Ke)	068
Secret Seeking of Communications between Japan and Joseon Dynasty Before Wu Zong Emperor of Ming Dynasty	(Yin Jun)	075
Literati image		089
The Lin Hejing Image in Gozan Literature	(Hua Xuemei)	091
The Formation of the Image Which Du Fu Rode the Donkey Described by Shūshin Gidou	(Wang Lei)	105

Navigating or Returning to Japan	117
Issan Ichinen's Communication in Japan	(Huo Yaolin) 119
On the Track of Tenganekou's Return Journey	(He Yanwen) 129
Jikusen Bonsen's Homesickness Revealed in His <i>Tenchū-shū</i>	 (Li Yan) 143
Culture • Feeling	153
Analysis on Hermit Feelings of Sesson Yūbai's	(Li Xiaojing) 155
The Concept of China Revealed through <i>Saihoku-shū</i>	 (Nie Youjun) 166
Postscript	(Nie Youjun) 185

西湖·水墨

五山画僧雪舟等杨与杭州西湖

陈小法

摘要:雪舟等杨(1420—1506)是日本最伟大的画家之一。雪舟于1467年来到中国,通过领略中国山水风物之美,找到了中国画的源泉,获得了中国画的精髓,从而开创了日本画坛的新风。雪舟一生最重要的大事,莫过于对中国的访问,因为它彻底改变了雪舟的命运。在古代日本的一流画家中,到过中国的实际上只有雪舟一人。因此可以说没有中国文化,就没有雪舟。

关键词:雪舟等杨;西湖;中国画

Abstract: Sesshū Tōyō is one of Japan's greatest painters. Sesshū Tōyō found the source of Chinese painting and got the essence of Chinese painting after visiting China in 1476. The most important event in Sesshū Tōyō's life is visiting China, because it changed his fate. Among great ancient Japanese painters, Sesshū Tōyō is the only one who has visited China. So, we can say that there would be no Sesshū Tōyō without Chinese culture.

Key words: Sesshū Tōyō; West Lake; Chinese painting

明成化三年(1467),日本画僧雪舟等杨乘木船来到中国,在从宁波启程上京的途中,历经杭州,并泛舟于西湖之上。半个多世纪后的2004年3月9日—12日,又有百名“日本雪舟国际美术学会”的画家携作品来到杭州,参加在西子湖畔的西湖美术馆举行的中日现代国际美术展,以纪念雪舟等杨这位中日文化大使。

雪舟等杨(1420—1506)出生于备后国赤浜(现冈山市总社寺),出身小田氏。少时家境贫寒,十二岁入天台宗宝福寺为僧。但雪舟天资聪慧,志于画事而无心礼佛。相传雪舟小僧因为醉心于绘画而挨罚,被绑在本堂的柱子上,抽抽搭搭地哭泣。他不知不觉地用脚趾蘸着滴落在床板上的眼泪,在地上画了一只活灵活现的老鼠。师傅以为老鼠在咬小僧的脚,使劲地驱赶老鼠而不去,仔细一看,原

来是小僧画的老鼠，这才意识雪舟的天才，从此任他醉心画意，不再过问。1430年，雪舟离开故乡赴京都，师事相国寺住持春林周藤，成为一名真正的禅僧。

禅僧一般有“讳”和“字”，讳是他们本来的名字，字是入籍以后的称号。雪舟的讳“等杨”可能是春林周藤所起，“雪舟”是他的字。关于讳上加字，常出于两种情况。一种是师匠将字和讳一起考虑而确定；另一种是将打算取的字与先辈商量后再确定，而且还常常以字来求高僧尤其是中国高僧的解说。后一种情况是修行达到一定层次以后的事，年轻的禅僧有字的很少。1463年，44岁的雪舟，得到著名元僧楚石梵琦写的“雪舟”二大字的条幅，并从先辈相国寺的龙岗真圭处听取了《雪舟二字说》——“雪之纯静，舟之恒动”。又，中国南宋诗人杨万里的书斋号“钓雪舟”，因此，等杨决定以“雪舟”作为自己的字。而一般称呼禅僧时，先呼他的字，后称他的讳。因此，等杨的全称就是雪舟等杨。从同时代的禅僧文书看，也有人经常称他为“杨知客”。之所以称为知客，是因为雪舟曾在相

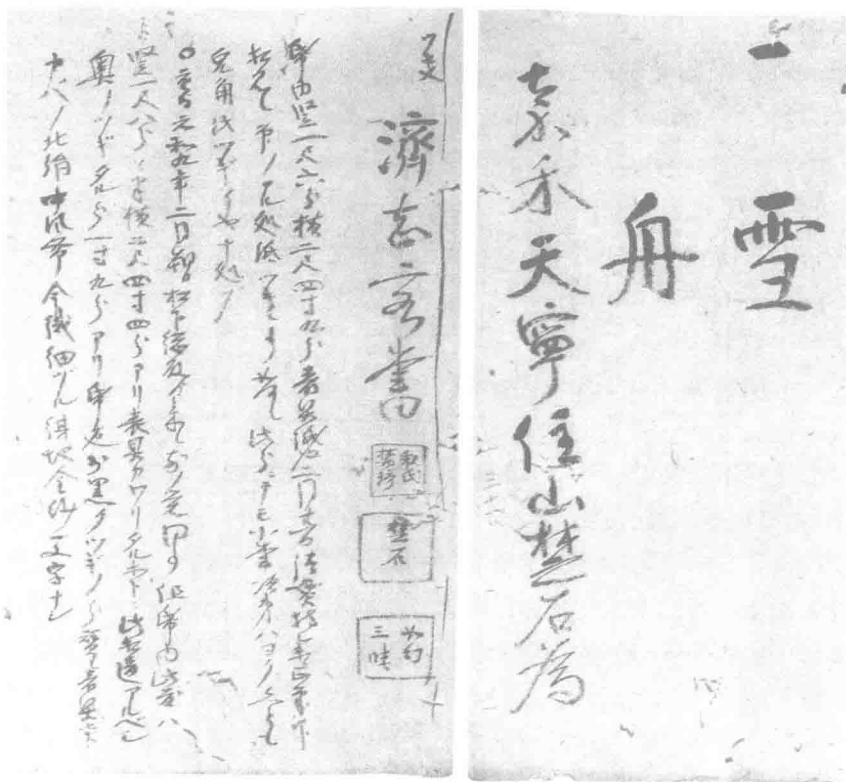


图1 元僧楚石梵琦笔迹

国寺任知客^①一职。另外还有“杨雪舟”、“扶桑紫阳等杨”、“杨公雪舟”、“杨公知宾”等称谓和“备溪斋”、“渔樵斋”、“米元山主”等号。

当时京都五山诸寺中，周防出身的禅僧相当多。那里大内氏一族对文化事业十分理解、热心，另外北九州又是与中国、朝鲜进行海外贸易的港口，实在是比不稳定的京城更充满希望。为了扩展自己的画境，雪舟决心前往周防，并伺机从那里渡往明朝，见识中国的大好山河，学习真正的水墨画。日本宽正三年（1462）前后，雪舟带着对师傅周文等的深深怀念，离别久居的京都，一路奔向周防之国。当时周文已经圆寂，雪舟曾被推荐为后继的将军家御用画师，但是他推荐了自己的晚辈小栗宗湛，毅然上路。此后雪舟再也没有重返京都。

踏上了期望的周防之地的雪舟，受到了领主大内政弘为首一族的热烈欢迎。大内氏对于远道而来、在京城五山的中心——相国寺早已驰名的画僧雪舟寄予厚望，热情优待。政弘下令，马上为他营建了名为“云谷庵”的画室兼居室，雪舟就在这云谷庵中悠闲自得地开始了作画生活。

在当时，雪舟等杨与相国寺画僧大巧如拙的弟子天章周文同被誉为日本禅界一流的水墨画家。雪舟入明之前，他的绘画成就已经誉满京都了。尽管如此，他们的技艺都是靠模仿传入日本的宋元画间接而来，即通过所谓的“笔样”来学习。但是，这种山水画的真实感毕竟太薄弱了，已经满足不了雪舟如饥似渴的要求。因此，在云谷庵不断从事绘画的同时，雪舟还时刻等待着遣明船出发的机会，以便亲自访问中国，直接目睹中国的自然风物。

一、渡明之龟

日本宽正、应仁年间（1460—1468），雪舟上京，暂住位于京都东山区的芬陀院。当时芬陀院的大檀越、关白一条兼良（1402—1481）也知道雪舟用泪水画鼠的逸闻，所以趁此机会很希望雪舟能为自己画一只长寿龟。得到消息的雪舟可就是迟迟不提笔，日子就这么一天一天过去。某日，雪舟来到该院的庭园，开始整理白沙，搬动石头。数日之后，一只惟妙惟肖的石块乌龟伏卧庭园。原来，雪舟不想用笔画龟，而是用石头组合成了一只长寿龟。当夜，该院鹤栖和尚听到了从院子里传来异样的声音，拉开移门一看，只见院子里的那只石头乌龟四足在动，准备爬行。感到惊慌不安的鹤栖和尚马上去请求雪舟帮忙处理，于是雪舟在乌

^① 知客，为禅林中司掌迎送与应接宾客之职位。

龟的背上放了一块大石头,长寿龟从此就不动了。听说此事的一条兼良感到非常满意,认为芬陀院与雪舟有缘,想把该院赠送给雪舟。雪舟以自己只是一心想钻研画技为由,拒绝了一条兼良的大礼。日本应仁元年(1467),48岁的雪舟搭乘大内政弘的三号遣明船“寺丸”号自博多出发,同年抵达中国,实现了梦寐以求的夙愿。也有传说当年雪舟正是坐在这石头乌龟上到了中国,“渡明之龟”也闻名于世了。

芬陀院内的庭园是京都最古的枯山水庭园之一,也是近畿地区唯一一座出自雪舟之手的古庭院,目前称为“雪舟庭园”。由于石头乌龟旁边的造型像折鹤,所以这庭园也称为“鹤龟之庭”。



图2 芬陀院大门(笔者摄)



图3 芬陀院内的“鹤龟之庭”(笔者摄)

二、雪舟与西湖

雪舟一行登陆宁波是在1467年^①，具体月份不是很明确，一说大约在5—6月。在甬等候赴京命令期间，遣明使们观城邑、诣禅寺，参拜了号称“天下禅宗”的天童山。天童山的天童寺禅学源远流长，1227年日本道元禅师入宋求法，在此嗣承曹洞宗正脉，并携带中国如净禅师^②的嗣书、顶相、袈裟等归国。于是，天童寺便成为日本曹洞宗的发祥地。从此，每逢日本禅僧来中国观光，天童寺便成为必朝之地。在这里，雪舟被天童禅寺授予“禅班第一座”的荣誉称号。这个称号，对于在日本禅林中地位低微的雪舟来说意义重大，他本人也非常看重，在归国后作画题款时，常署名为“四明天童第一座雪舟笔”等字样。除了充分表现出对中国的怀念和崇敬外，也许还表现出一个画家对等级森严的日本禅林的一种变相反抗。

1468年，雪舟一行溯大运河扬帆北上，于同年6月左右抵京。后又从北京返回宁波，一上一下都要途经美丽的杭州西湖。“画僧雪舟南游之日，屡游西湖，执笔自写晴好雨奇变态。”^③对于一个画家，而且是一个专门来中国学习水墨画的画家来说，有天堂之誉的杭州绝对是最好的天然之师。不仅如此，雪舟还亲自执笔画过西湖图。其中一幅送给了天隐龙泽^④，于是天隐龙泽作《题扇面西湖图》一首以示纪念：

西湖有三，曰杭曰颍曰惠，以杭为第一也。环湖则三十里，而游人患之。

① 雪舟归国之际，宁波文人徐璜曾赋诗一首赠予雪舟：“日东云谷长老冲淡人也，能诗善画，而性无所嗜。成化丁亥陪贡至鄞。予获与之交，情倾意洽，欢若平生。居无何，言旋言归，怀不能舍，遂赋拙作五十八字，以道别意，伏希笑览。家住蓬莱若水湾，风姿潇洒出尘寰。久闻词赋超方外，胜有丹青落世间。鹭岭千层飞锡去，鲸波万里踏杯还。悬知别后相思处，月在中天云在山。成化五年岁次己丑仲夏下浣四明徐璜希贤书。”关于雪舟入明的时间有多种说法，笔者依据上述诗中的“成化丁亥陪贡至鄞”句，认为雪舟入明应在成化丁亥，即1467年。

② 如净禅师(1163—1228)，南宋曹洞宗僧。俗姓俞，字长翁，明州茆江(浙江宁波)人。自幼即异于常人。及长，投天衣寺出家，学出世之法。淳熙八年(1181)19岁时，至雪窦山，参足庵智鉴，因参庭前柏树子之话头而大悟。嘉定三年(1210)掌理华藏褒忠寺，后历住建康(江苏省)清凉寺、台州(浙江省)瑞岩净土寺、临安(浙江省)净慈寺、明州(浙江省)瑞岩寺等刹。宝庆元年(1225)奉敕住持四明天童山景德寺。师致力阐扬宏智正觉以来久已灭绝的默照禅风。其人格廉直豪爽，甚获当时丛林禅门行者所推尊。宁宗尝赐予紫衣师号，但师上表辞之。理宗绍定元年七月十七日圆寂，年66岁。

③ 汤谷稔：《日明勘合贸易史料》之《天隐语录》，国书刊行会1983年版，第196页。

④ 天隐龙泽(1422—1500)，播磨(今兵库县)人，五山时期诗僧，有《默云稿》。